



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ — 42-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

МНОГОЯЗЫЧИЕ – ОДИН ИЗ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРИНЦИПОВ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ ИКАО КАК СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ООН

(Представлено Российской Федерацией)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Российская Федерация, разделяя и поддерживая решения Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций (ООН) и действующие резолюции Международной организации гражданской авиации (ИКАО) в отношении многоязычия, устанавливающие, в частности, паритет и качество обслуживания на всех шести рабочих языках, выражает беспокойство текущим состоянием лингвистического обслуживания в ИКАО.

Настоящий документ содержит обзор действующей языковой поддержки в Организации, анализ проводимой ИКАО политики в области многоязычия, а также примеры потенциальных негативных последствий, включая риск невозможности достижения Стратегических целей ИКАО и глобальной реализации Стандартов, Рекомендуемой практики и Правил аэронавигационного обслуживания, в случае дальнейшего снижения качества устных и письменных переводов.

Изложенная в документе информация требует пристального внимания и решительных действий со стороны Ассамблеи.

Действия, предлагаемые Ассамблее:

- a) признать, что языковое обслуживание является высокоприоритетным механизмом реализации Стратегического плана ИКАО на 2026–2050 гг.;
- b) признать недостаточность мер, предусмотренных Планом действий по реализации ИКАО Стратегии в области многоязычия;
- c) поручить Совету провести всеобъемлющий и систематический обзор текущей ситуации с многоязычием в ИКАО и доложить о результатах 43-й сессии Ассамблеи ИКАО;
- d) поручить Совету ИКАО внедрить систему качества в области языкового обслуживания в ИКАО, включая работы, выполняемые штатными сотрудниками и на основе внешнего подряда;
- e) поручить Секретариату ИКАО рассмотреть вопрос о внесении изменений в Doc 7231/15 *"Издательские правила ИКАО"* в целях безусловного распространения публикаций ИКАО на всех рабочих языках ИКАО;
- f) поручить Совету ИКАО пересмотреть правила лингвистического обслуживания технических групп экспертов Совета и Аэронавигационной комиссии;
- g) поручить Генеральному секретарю ИКАО принять меры по повышению качества переводческих услуг и не допускать возникновения ситуаций, перечисленных в пунктах 4.1–4.7;
- h) поручить Генеральному секретарю ИКАО назначить из числа действующих штатных сотрудников ИКАО координатора по вопросам многоязычия, в обязанности которого будет входить обработка запросов по вопросам многоязычия от всех подразделений Секретариата, государств-членов ИКАО и национальных экспертов.

¹ Версия документа на русском языке предоставлена Российской Федерацией.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями, высокоприоритетными и вспомогательными механизмами реализации
<i>Финансовые последствия</i>	Упомянутая в настоящем документе деятельность будет осуществляться в рамках средств, имеющихся в бюджете Регулярной программы на 2026–2028 годы, и/или за счет внебюджетных взносов и взносов государств-членов в Стратегический фонд
<i>Справочный материал</i>	Дос 7300, <i>Конвенция о международной гражданской авиации</i> Дос 10184, <i>Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 7 октября 2022 года)</i> Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН A/RES/78/330 от 11 сентября 2024 г. Издательские правила ИКАО (Дос 7231/15) Рамочная стратегия ООН по многоязычию 2024 года Стратегический план ИКАО на 2026–2050 годы

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 В резолюции Генеральной Ассамблеи ООН A/RES/78/330 от 11 сентября 2024 года было вновь подчеркнуто значение многоязычия, которое способствует единству и международному взаимопониманию. В резолюции также подчеркивается значение равенства всех шести официальных языков ООН.

1.2 Принцип многоязычия в ИКАО играет фундаментальную роль, обеспечивая государствам возможность выполнения положений статьи 37 Чикагской Конвенции, где, в частности, сказано: "Каждое Договаривающееся государство обязуется сотрудничать в обеспечении максимально достижимой степени единообразия правил, стандартов, процедур". Кроме того, использование только одного языка резко сужает возможности Организации в применении опыта и знаний в области гражданской авиации, накопленных в государствах – членах ИКАО.

1.3 В соответствии с действующей резолюцией A37-25 Ассамблеи ИКАО обеспечение паритета в части уровня и качества обслуживания на всех языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации.

1.4 На практике Издательскими правилами ИКАО (Дос 7231/15) определено, что издания Организации, выпускаются "на языке или языках, определяемых Советом", при этом, однако, сохраняется вопрос, в соответствии с какими критериями Совет определяет язык/и, на которых выпускается документация ИКАО, а также объем требуемого перевода. Так, например, не переводятся на другие рабочие языки ИКАО приложения к Меморандуму и другим процессуальным документам, подаваемым в рамках статьи 84 Чикагской конвенции и Дос 7782 "*Правила по разрешению разногласий*" несмотря на то, что данные приложения являются неотъемлемой частью указанных процессуальных документов.

1.5 В последние годы наблюдается тенденция к использованию в Организации одного рабочего языка ИКАО – английского. Это приводит к тому, что целый ряд документов публикуется только на английском языке. Существуют примеры, когда приложения к рабочим документам Совета ИКАО и к письмам ИКАО государствам не переводились на все рабочие языки ИКАО. Большинство мероприятий ИКАО, включая совещания групп экспертов, занятых в разработке стандартов, осуществляется только на одном языке (английском) без обеспечения синхронного перевода на другие рабочие языки ИКАО. Возникает вопрос о том, насколько данная практика согласуется с принципами, официально провозглашенными в рамках самой ООН, и в какой степени

текущая политика и практическая деятельность ИКАО соответствует тем вызовам и проблемам по вопросам многоязычия, которые продолжают сохраняться в Организации?

2. ПРОБЛЕМЫ С РЕАЛИЗАЦИЕЙ СТРАТЕГИИ ИКАО В ОБЛАСТИ МНОГОЯЗЫЧИЯ

2.1 41-я сессия Ассамблеи ИКАО одобрила Стратегию ИКАО в области многоязычия, включающую в себя меры, которые необходимо предпринять для продвижения многоязычия в ИКАО путем обеспечения паритета и качества обслуживания, оптимизации имеющихся ресурсов, соответствия передовому опыту ООН в области лингвистического обслуживания, а также разработки и использования улучшенных технических инструментов.

2.2 В 2023 году был разработан План действий по реализации Стратегии ИКАО в области многоязычия (далее – План действий, План), который представляет собой перечень конкретных шагов, ограниченных по срокам, необходимых для прогресса реализации Стратегии ИКАО в области многоязычия.

2.3 В частности, в соответствии с текущим статусом Плана действий ИКАО за менее, чем трехлетний период, внедрила ряд инновационных цифровых инструментов (LSMS, MS Translator, системы искусственного интеллекта платформы eLuna), призванных улучшить работу лингвистических служб ИКАО. Показатели эффективности внедренных инструментов в представленном отчете отсутствуют; приведены лишь ожидаемые положительные результаты.

2.4 Вместе с тем, на сегодняшний день ряд запланированных Планом действий не реализован ввиду отсутствия необходимых финансовых ресурсов. Так, ИКАО (i) не были проведены исследования необходимости в устном переводе для совещаний, где обычно не предоставляются услуги устного перевода, (ii) не была возобновлена программа работы с младшими сотрудниками (JLO) в целях наращивания потенциала и обеспечения преемственности в лингвистических службах ИКАО, а также (iii) не были реализованы планы по работе с учебными центрами и высшими учебными заведениями в рамках программ стажировок.

2.5 Отмечаем в целом отсутствие всеобъемлющего и систематического обзора текущей ситуации с многоязычием в ИКАО. Отсутствуют обобщенные статистические данные, которые позволили бы комплексно оценить состояние многоязычия в работе ИКАО.

3. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В ИКАО

3.1 ТЕКУЩЕЕ СОСТОЯНИЕ

3.1.1 В бюджете Организации на 2023–2024–2025 гг. доля расходов на лингвистическое обслуживание составляет 11 % (40 771 кан. долл.). Такие ресурсы призваны обеспечить 7,7 млн слов письменных переводов в год и 224 совещаний (заседаний) с устным переводом.

3.1.2 Численность штатных письменных переводчиков составляет 16 сотрудников. Несмотря на заложенные в бюджет 7,7 млн слов письменных переводов, спрос на письменные переводы в 2023 году составлял 8,20 млн слов, в 2024 году – 9,83 млн слов, в 2025 году (по состоянию на май 2025 года) – 4,21 млн слов.

3.1.3 Численность штатных переводчиков – синхронистов Секции устных переводов составляет 13 сотрудников, включая начальника Секции. В 2024 году силами этого коллектива было обеспечено лингвистическое сопровождение 155 совещаний ИКАО из 894 – общего числа запланированных на этот год рабочих совещаний.

3.2 ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВНЕШТАТНЫХ СОТРУДНИКОВ

3.2.1 Согласно доступным количественным данным за прошедшее трехлетие, только в 2023 году 45 % письменных переводов было осуществлено за счет внешнего подряда.

3.2.2 Местный рынок профессионально подготовленных переводчиков-синхронистов очень ограничен, а найм переводчиков за пределами нахождения Штаб-квартиры ИКАО связан с дополнительными расходами, административными сложностями (оформление виз, командировочные и путевые расходы) и недостаточным владением внешними переводчиками-синхронистами авиационной терминологией.

3.2.3 При передаче работы на внешний подряд заказчику в лице ИКАО сложно контролировать качество работы внешних переводчиков. Редактирование силами штатных переводчиков ИКАО ведет к фактическому удвоению усилий и расходов на лингвистическое обслуживание. Кроме того, под угрозу может быть поставлена конфиденциальность переданных для перевода документов.

3.2.4 Следует особо подчеркнуть, что точность переводов изданий на официальные языки ИКАО при внешнем подряде достижима не в полной мере ввиду отсутствия возможности взаимодействия внештатных переводчиков с национальными экспертами в научном редактировании языковых версий новых или измененных стандартов.

4. ВЛИЯНИЕ СНИЖЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ НА ВОЗМОЖНОСТИ ПО ДОСТИЖЕНИЮ СТРАТЕГИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ ИКАО

4.1 По информации, получаемой со стороны национальных авиационных и иных специалистов, участвующих в работе ИКАО, качество устного перевода и перевода публикаций ИКАО вызывает обеспокоенность. Вместе с тем, в большинстве случаев осуществляется перевод только основной части рабочих документов без приложений, где содержится важная исходная информация. Также зафиксировано большое количество заседаний рабочих групп ИКАО, региональных совещаний ИКАО, когда обсуждались сложные технические вопросы, и при этом отсутствовал синхронный перевод. В такой ситуации эксперты, не владеющие английским языком свободно, фактически исключаются из работы.

4.2 В проекте бюджета ИКАО на 2026–2028 гг. конференционное и переводческое обслуживание определено как "вспомогательный фактор, разработанный наряду со Стратегическими целями и высокоприоритетными способствующими факторами". Исключение лингвистического обслуживания из числа высокоприоритетных факторов не только не соответствует принципу многоязычия системы ООН, но и подрывает основополагающие принципы существования ИКАО как международной организации.

4.3 Также вызывает большую озабоченность одновременное распространение документов Совета и его Комитетов на всех рабочих языках ИКАО.

4.4 Слабая информационно-просветительская работа ИКАО среди национальных экспертов, в том числе по поводу терминологической базы, подготовленной Секретариатом, приводит к тому, что эта база не используется группами экспертов при подготовке документов, в результате чего возникает путаница в авиационно-технической терминологии.

4.5 Зафиксированы случаи использования не всех рабочих языков ИКАО при проведении выездных мероприятий ИКАО, что ограничивает равный доступ участников к информации и противоречит практике инклюзивности.

4.6 Стандарты многоязычия не соблюдаются на веб-сайте ИКАО и на официальных страницах Организации в социальных сетях (Instagram, Facebook). Преимущественно используется английский язык.

4.7 Отсутствие в ИКАО координатора по вопросам многоязычия, в функции которого входило бы принятие обращений и запросов от сотрудников Секретариата ИКАО и представителей государств, не способствует скоординированному, последовательному и согласованному подходу Организации к многоязычию.

— КОНЕЦ —